



Elly Ameling

sings
Bráhm's
Lieder

INCLUDING "BOTSCHAFT"
"DER JÄGER"
"DER FRÜHLING"
"WIEGENLIED"

Dalton Baldwin
PIANO

*Imported
from
Europe*
MADE IN THE NETHERLANDS

Johannes Brahms (1833-1897)

Side 1:

- "Heimweh," Op. 63 No. 8
(Groth)
"Der Jäger," Op. 95 No. 4
(Halm)
"Agnes," Op. 59 No. 5
(Mörrike)
"In den Beeren," Op. 84 No. 3
(Schmidt)
"Der Frühling," Op. 6 No. 2
(Rousseau)
"Die Trauernde," Op. 7 No. 5
(Folk-song)
"Vergebliches Ständchen," Op. 84 No. 4
(Folk-song)
"Spanisches Lied," Op. 6 No. 1
(Heyse)
"Von waldbekränzter Höhe," Op. 57 No. 1
(Daumer)
"Wiegenlied," Op. 49 No. 4
(Scherer)

Side 2:

- "Botschaft," Op. 47 No. 1
(Daumer after Hafiz)
"Komm bald," Op. 97 No. 5
(Groth)
"Des Liebsten Schwur," Op. 69 No. 4
(Wenzig)
"Dein blaues Auge," Op. 59 No. 8
(Groth)
"Das Mädchen spricht," Op. 107 No. 3
(Gruppe)
"Von ewiger Liebe," Op. 43 No. 1
(Wenzig)
"Sandmännchen"
(Volkskinderlieder No. 4)
"Immer leiser wird mein Schlummer,"
Op. 105 No. 2
(Lingg)

Elly Ameling, soprano Dalton Baldwin, piano

From boyhood right through to the year before he died Brahms was a compulsive song-writer. His love of verse showed itself even at school, where he started to call himself Johannes Kreisler, junior, after E.T.A. Hoffmann's eccentric *Kapellmeister* Kreisler, and to copy extracts from his

favourite writers and poets into note-books which he called "Young Kreisler's Treasure" (*Schatzkästlein des jungen Kreisler*). A volume of poems propped up on the music stand helped him, as a teen-age wage-earner, through many a squalid evening grinding out dance music in Hamburg's sailors' taverns. The mere slow reading through of a verse in those early days was enough to bring a melody spontaneously to mind. As he subsequently put it "the best songs came into my head while brushing my boots before dawn."

Hating programme-music, he was always so reluctant to reveal what lay behind his instrumental works that the outside world came to consider him an abstract thinker, an eighteenth-century classicist inadvertently born into a romantic age. Even as a song-writer strangers might have described him as someone merely using other people's words as a peg for notes. Yet in choice of texts Brahms was never just the objective literary connoisseur. His response was wholly personal: the poets for him were those whose sentiment, however indifferently expressed, touched a chord in his own experience. Hiding behind their cloaks, it was his own susceptible heart that was so often laid bare. The close family ties, especially devotion to his mother, that overrode all material deprivations in youth, the emotional earthquake that followed his early meeting with Robert and Clara Schumann, his passing but by no means superficial involvements with Agathe von Siebold and other female singer friends, his longing for reconciliation with Joachim - all this feeling found outlet through the words of others in his own songs. So, too, did his great love of the open air and the world of nature, and the vast heritage of folk-poetry and legend that grew from his country's hills and dales, its rivers and forests.

It was as a 14-year-old schoolboy, called upon to conduct the local men's choir while staying with friends in the country near Winsen, that he had his first close encounter with German folk-song, even making some arrangements of his own for them to sing. Employment at the Court of Detmold a decade later brought him still nearer to its roots during long walks in the nearby Teutoburger forest, and here again the court choir loved to sing just as many arrangements as he could provide. Nothing influenced his own style of song-writing more than this great national inheritance. So often, like Schubert before him, he used strophic form, preferring a fine, strong melody to detailed word-painting. Sometimes his willingness to mis-stress words in the interest of melodic line earned him the reproach of treating voices too much like instruments.

When not choosing strophic form, he often, for the sake of musical symmetry, favoured a ternary-type construction, unifying the whole through the same subtleties of thematic or motivic development found in his instrumental works. He also attached great importance to a sturdy bass. The "poetic supremacy act" (as the late Dr. Colles put it) of Hugo Wolf meant less than nothing to him. While always writing from his heart he remained the musician *par excellence*, dissolving the spirit of each poem into notes with ever growing skill rather than concerning himself with every passing verbal innuendo.

The songs chosen by Elly Ameling for this recital range from the early "Spanisches Lied" (subsequently chosen for more intimate setting by Wolf), "Der Frühling," and "Die Trauernde," all written before Brahms had come of age, to mature gems like "Immer leiser wird mein Schlummer" and "Das Mädchen spricht," both dating from his fifties. The folk influence is particularly strong on the first side, where all save two songs ("Heimweh" and "Von waldbekränzter Höhe") are in strophic form. There are many subtleties, nonetheless, in Brahms's use of it - and not only in varied accompanying

SUNG TEXTS
ON INSERT CARD

DELUXE
9500 398



figuration for different verses. In the popular "Vergebliches Ständchen" (like "Die Trauernde" and "Sandmännchen," a folk-poem) the key changes from major to minor for the boy's second entreaty, while in "In den Beeren" the mother and daughter establish their separate identities in different keys (E flat and B major in the original). The popular "Wiegenlied" has the special interest of having been written in 1868 for the baby son of the Viennese Frau Faber, who as Bertha Porubsky had been one of Brahms's favourite members of his Hamburg Ladies' Choir.

Three of the songs are settings of Klaus Groth, a personal friend who elicited some of Brahms's most heartfelt confessions. The nostalgia of "Heimweh," with its memory of a mother's hand, was an emotion haunting Brahms all his days, nor, despite bachelorhood, was he a stranger to the pangs below the deep, calm surface of "Dein blaues Auge," in which the beloved's eyes are likened to one of the lakes he loved so well. As for "Komm bald," Brahms could well have been thinking of Joachim as he composed it, in a single day, in 1885. Together with another Groth setting ("Wie Melodien") its spirit (and some of its notes too) flowed over into the A major violin sonata of the following year, when longing for reconciliation with his old friend, after long estrangement, could no longer be masked.

"Come soon" is again the message of "Immer leiser wird mein Schlummer," this time from the lips of a dying girl to her faithless lover. Nothing in the recital is farther removed from the folk world than this song of 1886, where in the chromaticism of weary, fretful sickness, offset by gleams of unexpected diatonic light at thoughts of the loved one, Brahms's style is scarcely less introspective and word-searching than that of Hugo Wolf. Possibly the most quintessentially Brahmsian song of all is nevertheless the well-known "Von ewiger Liebe," in which broad, strong melody and constructional cunning are as direct, unassailable, and true as the love described in the poem - a love of a kind that he and Clara Schumann shared for life.

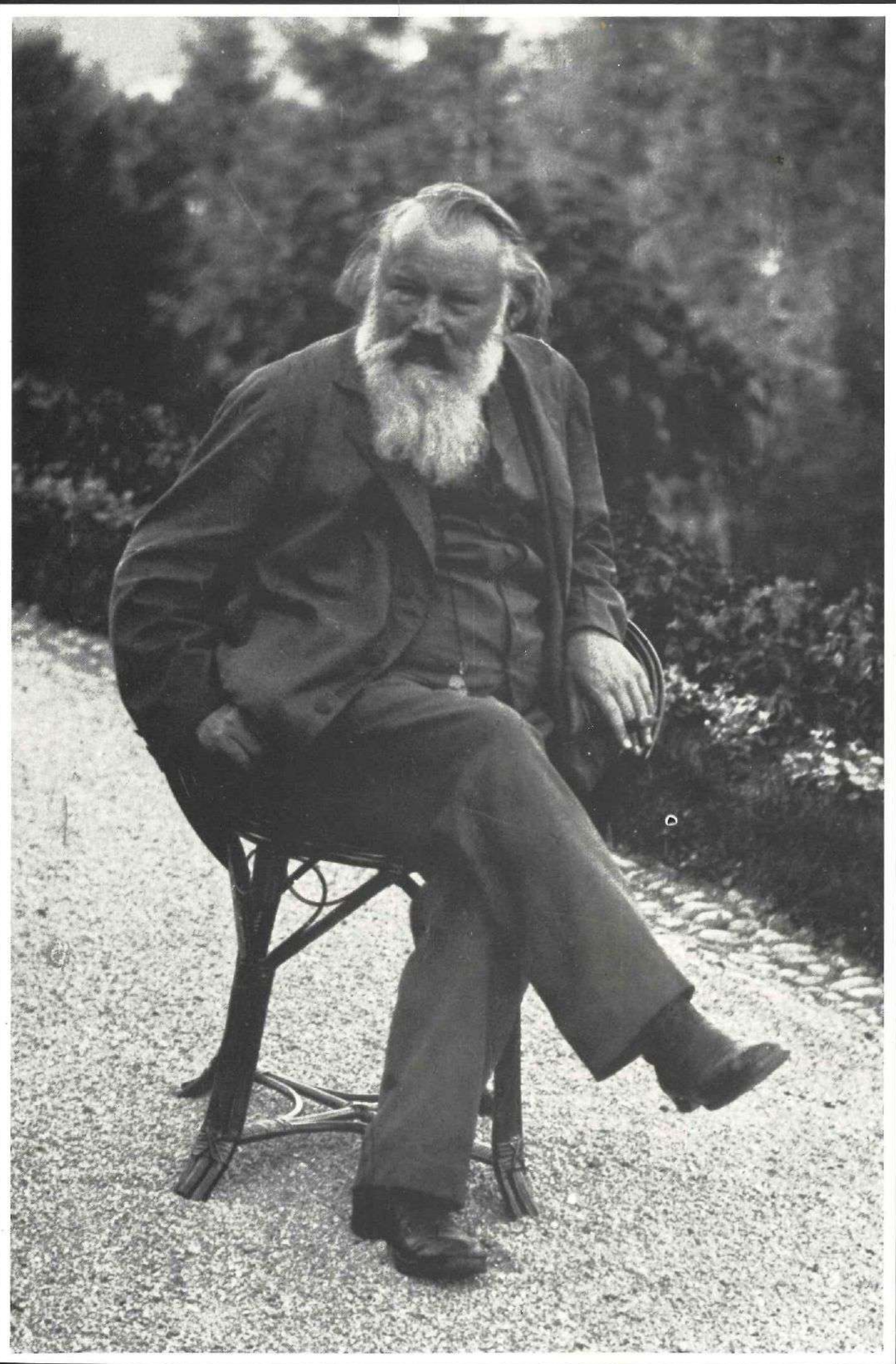
© Joan Chissell

ELLY AMELING

The Dutch singer Elly Ameling, has won world-wide renown particularly as a Lieder singer and interpreter of French *mélodies* and has contributed a great deal to the current renewed interest in the "art song" in America. Although she sings also in opera, oratorio, and concert works, it is this area of her astonishingly wide repertoire that she loves most dearly and is best represented in her many recordings. Tours have taken her to practically every continent and she is in constant demand at the world's great musical festivals. At Aix-en-Provence she has been particularly associated with integral performances of the songs of Fauré and Poulenc and for the 150th anniversary of Schubert's death in 1978 she received invitations from all over the world to sing in special Schubert recitals. Miss Ameling, who is a Knight of the Order of Oranje Nassau, was further honoured by her royal family in 1975 when she was asked to sing at the wedding of the Dutch Princess Christina.

DALTON BALDWIN

Dalton Baldwin, born in Summit, New Jersey, studied at the Juilliard School of Music, the Oberlin Conservatory, and later with Nadia Boulanger and Madeleine Lipatti. He originally intended to be a singer but "not being blessed with a voice," as he puts it, he devoted himself instead to the advancement and understanding of the art song. To this end he has compiled a very extensive repertoire and done much research on twentieth-century songs, often with the composers themselves.



Seite 1:

Heimweh

O wüßt ich doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
O warum such ich nach dem Glück
Und ließ der Mutter Hand?

O wie mich sehnet auszuruhn,
Von keinem Streben aufgeweckt,
Die müden Augen zuzutun,
Von Liebe sanft bedeckt!

Und nichts zu forschen, nichts zu spähn,
Und nur zu träumen leicht und lind;
Der Zeiten Wandel nicht zu sehn,
Zum zweiten Mal ein Kind!

O zeig mir doch den Weg zurück,
Den lieben Weg zum Kinderland!
Vergebens such ich nach dem Glück,
Ringsum ist öder Strand!

(Klaus Groth)

Der Jäger

Mein Lieb ist ein Jäger,
Und grün ist sein Kleid,
Und blau ist sein Auge,
Nur sein Herz ist zu weit.

Mein Lieb ist ein Jäger,
Trifft immer ins Ziel,
Und Mädchen berückt er,
So viel er nur will.

Mein Lieb ist ein Jäger,
Kennt Wege und Spur,
Zu mir aber kommt er
Durch die Kirchtüre nur.

(Friedrich Halm)

Agnes

Rosenzeit! Wie schnell vorbei,
Schnell vorbei
Bist du doch gegangen!
Wär mein Lieb nur blieben treu,
Blieben treu,
Sollte mir nicht bangen.

Um die Ernte wohlgemut,
Wohlgemut
Schnitterinnen singen.
Aber ach! mir kranken Blut.
Mir kranken Blut
Will nichts mehr gelingen.

Schleiche so durchs Wiesental,
So durchs Tal,
Als im Traum verloren,
Nach dem Berg, da tausendmal,
Tausendmal
Er mir Treu geschworen.

Oben auf des Hügels Rand,
Abgewandt,
Wein ich bei der Linde;
An dem Hut mein Rosenband,
Von seiner Hand,
Spielet in dem Winde.

(Eduard Mörike)

Side 1:

Nostalgia

O if I but knew the way back,
the well-loved way to the land of children!
O why did I seek my fortune
and leave my mother's hand?

O how I long to rest,
undisturbed by struggle,
to close my tired eyes,
tenderly covered my love!

Nothing more to seek, nothing to spy out,
and just to dream, lightly and gently;
not to see the changing times,
once again a child!

O show me the way back,
the well-loved way to the land of children!
In vain I seek my fortune,
surrounded by this barren shore!

The Huntsman

My love is a huntsman,
and his suit is green,
and his eyes are blue;
only his heart is too large.

My love is a huntsman,
always on target,
and he beguiles the girls,
as many as he likes.

My love is a huntsman;
he knows the paths and tracks,
but to me he will come
only through the church door.

Agnes

Season of roses! How swiftly,
swiftly
you have passed!
If only my love had stayed true,
stayed true,
I should have no fears.

Around the harvest merrily,
merrily,
the reapers are singing.
But ah! with this sickness in my veins,
sickness in my veins,
nothing more will go right for me.

Creep through the green valley,
through the valley,
as if lost in a dream,
to the mountain where a thousand times,
a thousand times
he swore to be true to me.

Up on the edge of the hill,
turning away,
I weep beside the lime tree;
o my hat the ribbon of roses,
from his hand,
plays in the wind.

Face 1:

Nostalgie

Oh si je savais le chemin du retour,
Le cher sentier du pays d'enfance!
Oh pourquoi cherchai-je le bonheur,
Abandonnant la main de ma mère?

Ah comme j'aspire à me reposer,
Sans que nul désir m'éveille,
A fermer mes paupières lasses,
DouceMENT enveloppé d'amour!

Et ne rien chercher, ne rien observer,
Et seulement dormir un songe doux, léger;
Ne pas voir le cours des temps,
Enfant une deuxième fois!

Oh qu'on me montre le chemin du retour,
Le cher sentier du pays d'enfance!
En vain je cherche le bonheur,
Seule m'entoure une grève déserte!

Le Chasseur

Mon amour est un chasseur,
Et son costume est vert,
Et ses yeux sont bleus,
Mais son cœur est trop vaste.

Mon amour est un chasseur,
Il atteint toujours la cible,
Et séduit tout autant
De filles qu'il en veut.

Mon amour est un chasseur,
Connaissant chemins et pistes;
Mais il n'entrera chez moi
Que par la porte de l'église.

Agnès

Temps des roses! Combien brève,
Oh si brève
Fut ta durée!
Si seulement mon amour me restait fidèle,
Me restait fidèle,
Je n'aurais pas de peine.

A la moisson joyeusement,
Joyeusement,
Les faucheuses chantent.
Mais moi, hélas, un mauvais sang
Un mauvais sang
Me fait manquer toutes choses.

Je me glisse par le val herbeux,
Par le val,
Comme perdue dans un rêve
Vers le mont où mille fois,
Mille fois
Il m'a juré fidélité.

Là-haut sur le versant du mont,
Me détournant,
Je pleure près du tilleul;
Sur mon chapeau la guirlande de roses
Nouée de sa main
Joue dans le vent.

Amongst the berries

Sing, my girl, loud and clear,
sing at the top of your voice,
don't let that flock of sparrows
steal all our berries.

Mother! Though a sparrow may fly far
to escape my singing,
I fear it will only
bring my sweetheart closer.

So saucy a bird certainly
needs to be scared off;
just wait, I too am coming
into the bushes where the berries are.

Mother! No, there is no need:
look, berries are costly,
but ripe red kisses
are plentiful this year.

Spring

The rustling around the tree casts its spell:
awake from your sleep and dreams,
the winter has melted away.
Eyes, refreshed, are cast upwards,
and look out brightly
into the golden sunlight.

Soft, warm air,
rocked in the cloud masses,
wafts down like perfume from heaven.
Then all the flowers awake,
then the birds' sweet lament rings out,
then the spring returns.

The wind blows the pollen
from cup to cup,
from leaf to leaf,
by day and night.
You too, my heart, take wing and flutter forth,
seek here a heart and seek one there,
perhaps you will find the right one.

The grieving girl

My mother does not like me,
and I have no sweetheart;
well, why should I not die,
what am I to do?

Yesterday was the village fair;
I'm sure no one saw me,
for I feel so bad
that I cannot dance.

Do not take away the three roses
blooming by the little cross:
did you not know the girl
who lies beneath?

(Folk-song)

Futile serenade

"Good evening, my sweet, good evening, my child,
I have come because I love you;
oh, open the door to me!"

"My door is locked, I'll not let you in.
Mother gives me good advice;
if you were allowed in,
that would be the end of me."

"The night is so cold, the wind so icy,
that my heart is freezing;
my love will die,
open up, my child."

"So your love is dying, let it die;
if it goes on dying,
go home to bed, to sleep!
Good night, my lad!"

(Folk-song from the Lower Rhine)

Parmi les baies

„Chante, ma fille, haut et clair,
Chante à plein gosier,
Que la troupe des moineaux
Ne vole toutes nos baies.”

„Mère! Quand bien même mon chant
Ferait fuir au loin le moineau,
J'ai bien peur qu'il ne fasse venir
D'autant plus près mon chéri.”

„Certes un si hardi blanc-bec
Exige un épouvantail;
Attends donc que je vienne aussi
Dans les buissons aux baies.”

„Mère! Oh, cela ne presse pas:
Les baies, vois-tu, sont chères,
Mais les rouges et mûrs baisers
Cette année abondent.”

Le printemps

Un appel, un murmure viennent de l'arbre:
Eveille-toi de ton sommeil et de ton rêve,
L'hiver est terminé.
Le regard se rafraîchit à la vue d'alentour,
Les yeux s'éclairent à contempler
La lumière dorée du soleil.

Un souffle doux et tiède descend,
Bercé en des palais de nuages,
Comme l'haleine des cieus sur la terre.
Alors s'éveillent toutes les fleurs,
Alors retentit la claire plainte des oiseaux,
Alors revient le printemps.

Le vent fait voltiger les pollens
De calice en calice,
De feuillage à feuillage,
A travers les jours et les nuits.
Toi aussi, mon cœur, envolé-toi,
Cherche un autre cœur ça et là,
Peut-être trouveras-tu le bon.

La désolée

Ma mère ne m'aime pas,
Et je n'ai pas d'ami,
Oh pourquoi ne puis-je mourir?
Que fais-je là?

Hier c'était fête à l'église,
Bien sûr, on ne m'y a pas vue,
C'est que j'ai tant de peine,
Car je ne danse pas.

Laissez subsister les trois roses
Qui fleurissent près de la croix:
Avez-vous connu la jeune fillette,
Qui là-dessous repose?

(Chanson populaire)

Sérénade inutile

„Bonsoir, mon trésor, bonsoir, mon enfant;
Je viens par amour pour toi,
Oh, ouvre-moi la porte!”

„Ma porte est verrouillée, je ne te laisse pas entrer;
Ma mère m'a conseillée sagement:
Si tu entrais par ruse,
C'en serait fait de moi.”

„Si froide est la nuit, si glacial le vent,
Que j'en ai le cœur gelé,
Que mon amour va s'éteindre;
Ouvre-moi, mon enfant.”

„Ton amour, s'éteindre? Qu'il s'éteigne donc,
Qu'il s'éteigne tant qu'il veut,
Rentre chez toi, dans ton lit!
Bonne nuit, mon garçon!”

(Chanson populaire du Bas-Rhin)

Spanisches Lied

In dem Schatten meiner Locken
Schlief mir mein Geliebter ein;
Weck ich ihn nun auf? Ach nein!

Sorglich strahlt ich meine krausen Locken
Täglich in der Frühe,
Doch umsonst ist meine Mühe,
Weil die Winde sie zerzausen.

Lockenschatten, Windessausen
Schlieferten den Liebsten ein;
Weck ich ihn nun auf? Ach nein!

Hören muß ich, wie ihn gräme,
Daß er schmachtet schon so lange,
Daß ihm Leben gäb und nähme
Diese meine braune Wange.

Und er nennt mich seine Schlange,
Und doch schlief er bei mir ein;
Weck ich ihn nun auf? Ach nein!

(Paul von Heyse)

Von waldbekrönter Höhe

Von waldbekrönter Höhe
Werf ich den heißen Blick
Der liebebeuchten Sehe
Zur Flur, die dich umgrünt, zurück.

Ich senk ihn auf die Quelle,
Vermöcht ich, auch, mit ihr
Zu fließen, eine Welle,
Zurück, o Freund, zu dir, zu dir!

Ich richt ihn auf die Züge
Der Wolken über mir,
Ach, flög ich ihre Flüge,
Zurück, o Freund, zu dir, zu dir!

Wie wollt ich dich umstricken,
Mein Heil und meine Pein,
Mit Lippen und mit Blicken,
Mit Busen, Herz und Seele dein!

(Georg Friedrich Daumer)

Wiegenlied

Guten Abend, gute Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näglein besteckt,
Schlupf unter die Deck:
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

Guten Abend, gute Nacht,
Von Englein bewacht,
Die zeigen im Traum
Dir Christkindleins Baum:
Schlaf nun selig und süß,
Schau im Traum's Paradies.

(aus „Des Knaben Wunderhorn“)

Seite 2:**Botschaft**

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzuffiehn!

Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;
Sprich: „Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage.

Aber jetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Denn du, Holde,
Denkst an ihn.“

(nach Hafis von Georg Friedrich Daumer)

Spanish song

In the shade of my locks
my lover has gone to sleep;
shall I wake him? Ah no!

I have carefully combed my tangled locks
early every morning,
but it is all to no avail,
for the winds ruffle them.

The shade of my locks and the wind's whistling
sent my lover to sleep;
shall I wake him now? Ah no!

I shall have to hear how it grieves him
that he has been languishing so long,
that this brown cheek of mine
should give him life and take it away.

And he calls me his snake,
and yet he has gone to sleep with me;
shall I wake him now? Ah no!

From this summit wreathed in forests

From this summit wreathed in forests
I cast my burning eyes,
with vision moistened by love,
back to the fields which surround you with green.

I lower them to the spring of water,
ah, if only I were able
to flow with it, as a ripple,
back to you, my friend, to you!

I turn them to the trails
of clouds above me,
ah, if I could fly as they fly,
back to you, my friend, to you!

How I would entwine you,
my bliss and my sorrow,
with my lips and my eyes,
yours with my breast, my heart and my soul!

Lullaby

Good evening, good night,
slip under the blanket
covered with roses,
embroidered with carnations:
tomorrow morning, God willing,
you will be woken again.

Good evening, good night,
guarded by angels
who in dreams will show you
the Christ-child's tree:
sleep now, peacefully and sweetly,
see paradise in your dreams.

(from "Des Knaben Wunderhorn")

Side 2:**Message**

Breeze, blow softly and sweetly
around my darling's cheek;
play gently with her locks,
do not hasten to fly on!

If then perhaps she asks
how it is with me in my misery,
say: "His pain was unceasing,
his plight very grave.

But now he can hope
to revive splendidly,
for you, gracious one,
are thinking of him."

(after Hafiz)

Chanson espagnole

Dans l'ombre de mes boucles,
Mon bien-aimé s'est endormi;
Dois-je le réveiller? Oh non!

Avec soin j'ai peigné mes boucles crépues
Chaque jour au matin,
Mais vains sont mes efforts,
Car le vent les décoiffe.

Ombres des boucles, murmures du vent
Ont assoupi mon bien-aimé;
Dois-je le réveiller? Oh non!

Je dois entendre comme il s'afflige
De soupirer depuis si longtemps,
Et que la vie lui ai donné et repris
Cette brune joue qui est la mienne.

Et il m'appelle son serpent,
Et s'est quand même endormi près de moi;
Dois-je le réveiller? Oh non!

Des hauteurs couronnées de forêts

Des hauteurs couronnées de forêts
Je jette un regard ardent
Tout humide de ma quête amoureuse,
En arrière, sur la campagne qui t'entoure.

Je le laisse reposer sur la source;
Oh si je pouvais avec elle,
Onde, m'écouler, et retourner,
Ami, vers toi, vers toi!

Je l'élève sur les nuages
Défilant au-dessus de moi,
Puissé-je comme eux m'envoler
Vers toi, ami, vers toi!

Comme je voudrais t'étreindre,
Mon salut et mon tourment;
Avec mes lèvres et mes regards,
Mon sein, mon cœur, mon âme, Toute à toi!

Berceuse

Bonsoir, bonne nuit;
Sous un toit de roses,
Sous ta couverture
Bien clouée, glisse-toi:
Demain matin, si Dieu veut,
Tu t'éveilleras à nouveau.

Bonsoir, bonne nuit;
Que les anges te gardent
Et te montrent en songe
L'arbre de l'enfant Jésus:
Fais un doux somme heureux,
Vois en rêve le Paradis.

(Du recueil „Des Knaben Wunderhorn“)

Face 2:**Message**

Souffle, brise, caressante et douce,
Autour des joues de mon aimée,
Joue tendrement avec ses boucles,
Ne te hâte pas de t'envoler!

Peut-être alors demandera-t-elle
Comment va le pauvre que je suis;
Réponds: „Sa peine était infinie,
Et sa situation fort précaire.

Mais à présent il retrouve l'espoir
D'un merveilleux retour à la vie,
Car, ô belle,
Tu penses à lui.“

(d'après Hafiz)

Komm bald

Warum denn warten von Tag zu Tag?
Es blüht im Garten, was blühen mag.
Wer kommt und zählt es, was blüht so schön?
An Augen fehlt es, es anzusehn.

Die meinen wandern vom Strauch zum Baum;
Mir scheint, auch andern wär's wie ein Traum.
Und von den Lieben, die mir getreu und mir geblieben,
Wärst du dabei, wärst du dabei!

*(Klaus Groth)***Des Liebsten Schwur**

Ei, schmolte mein Vater nicht wach und im Schlaf,
So sagt' ich ihm, wen ich im Gärtlein traf.
Und schmolle nur, Vater, und schmolle nur fort,
Ich traf den Geliebten im Gärtlein dort.

Ei, zankte mein Vater nicht wieder sich ab,
So sagt' ich ihm, was der Geliebte mir gab.
Und zanke nur, Vater, mein Väterchen du,
Er gab mir ein Küßchen und eines dazu.

Ei, klänge dem Vater nicht staunend das Ohr,
So sagt' ich ihm, was der Geliebte mir schwor.
Und staune nur, Vater, und staune noch mehr,
Du gibst mich doch einmal mit Freuden noch her.

Mir schwor der Geliebte so fest und gewiß,
Bevor er aus meiner Umarmung sich riß:
Ich hätte am längsten zu Hause gesäumt,
Bis lustig im Felde die Weizensaat keimt.

*(Josef Wenzig)***Dein blaues Auge**

Dein blaues Auge hält so still,
Ick blicke bus zum Grund.
Du fragst mich, was ich sehen will?
Ich sehe mich gesund.

Es brannte mich ein glühend Paar,
Noch schmerzt das Nachgefühl:
Das deine ist wie See so klar,
Und wie ein See so kühl.

*(Klaus Groth)***Das Mädchen spricht**

Schwalbe, sag' mir an,
Ist's dein alter Mann,
Mit dem du's Nest gebaut?
Oder hast du jüngst erst
Dich ihm vertraut?

Sag, was zwitschert ihr,
Sag, was flüstert ihr,
Des Morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl auch noch
nicht lange Braut?

*(Otto Friedrich Gruppe)***Von ewiger Liebe**

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche, sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

„Leidest du Schmach und betrübtest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind,
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.“

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
„Unsere Liebe, sie trennt sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.“

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!“

*(Jozef Wenzig)***Come soon**

Why wait day after day?
In the garden every flower is flowering.
Who will come and count the beautiful flowers?
There are too few eyes to see them.

My eyes wander around the bushes and trees;
it seems to me that for others, too, it would be like a dream.
And of the dear ones who have been true and remained with me,
I wish you were here, I wish you were here!

The lover's oath

Ah, if my father did not sulk night and day
I should tell him whom I met in the little garden.
You just sulk, father, and go on sulking;
I met my lover in the little garden yonder.

Ah, if my father would not pick another quarrel
I should tell him what my lover gave me.
You just quarrel, father, my dear father;
he gave me a little kiss, and then another.

Ah, if my father's ears would not tingle with amazement,
I should tell him what my lover swore to me.
You just be amazed, father, and still more amazed;
one day you will be glad to part with me.

My lover swore so firmly and surely,
before he tore himself from my embrace:
I should not linger at home much longer
once the wheat grains in the field start gaily growing.

Your blue eyes

Your blue eyes are so still,
I can see into the depths;
you ask me what I want to see?
I see myself recovering.

I was burnt by a pair of blazing eyes,
the after-effects still give me pain;
yours are as clear as water,
and as cool as a lake.

The girl speaks

Swallow, tell me,
is it your former husband
with whom you have built this nest?
Or have you only recently
Entrusted yourself to him?

Tell me what you both twitter about,
tell me what you whisper about
so intimately in the mornings?
You too, I think, are surely
still a new bride.

On everlasting love

Dark, how dark it is in the woods and fields!
It is already evening, now the world is silent.
There is no more light anywhere and no more smoke,
and even the lark, it too is now silent.

Out of the village comes the youth;
he is seeing his sweetheart home.
He leads her past the willow copse,
talking so much and so many things

“If you are suffering shame and affliction,
if you are suffering shame from others because of me,
let our love be severed as swiftly,
as quickly as we were earlier joined;
go with the rain and go with the wind,
as quickly as we were earlier joined.”

Up speaks the girl, the maiden says:
“Our love is not to be severed!
Steel and iron are firm indeed,
our love is even firmer.”

Iron and steel can be reforged;
who can change our love?
Iron and steel can melt away;
our love must last for ever!”

Viens vite

Pourquoi donc attendre de jour en jour?
Au jardin fleurit ce qui peut fleurir.
Qui viendra compter cette belle floraison?
Les yeux ne suffisent à la voir toute.

Les miens vont errant d'arbre à buisson;
Je crois que d'autres aussi y verraient un rêve.
Et d'entre les amours qui me sont restées fidèles,
Oh, si tu pouvais être là, être là!

Le serment du bien-aimé

Hé, si mon père ne grondait éveillé ou dormant,
Je lui dirais qui j'ai rencontré au jardinet.
Gronde donc, père, gronde toujours,
C'est mon bien-aimé que j'y ai rencontré.

Hé, si mon père ne se fâchait toujours,
Je lui dirais alors ce que m'a donné mon amour.
Fâche-toi donc, père, mon petit papa,
Il m'a donné un baiser et un autre encore.

Hé, si l'oreille de mon père d'étonnement ne tintait,
Je lui dirais ce que mon chéri m'a juré.
Etonne-toi donc père, et plus encore:
Tu seras bien content, un jour, de m'accorder.

Mon chéri m'a fait un serment si ferme et si sûr,
Avant de s'être arraché à mon étreinte:
Je me serais attardée à la maison bien longtemps,
Jusqu'à la joyeuse moisson du blé aux champs.

*(Josef Wenzig) (traduit du bohémien)***Ton bleu regard**

Ton bleu regard si immobile
M'en laisse apercevoir le fond.
Tu demandes ce que j'y veux voir?
Rien que ma guérison.

Deux yeux de feu m'avaient brûlé,
Une douleur m'en reste encore;
Mais les tiens ont la clarté d'un lac,
Comme ils ont sa fraîcheur.

La jeune fille parle

Hirondelle, dis-moi:
Est-ce bien ton vieux mari
Qui t'a aidée à bâtir votre nid?
Ou si c'est tout récemment
Que tu t'es unie à lui?

Dis, que gazouillez-vous,
Dis, que sussurez-vous
Au matin si affectueusement?
N'est-ce pas, toi aussi
Tu es toute jeune mariée?

D'amours éternelles

Sombres, oh sombres sont les bois et les champs!
C'est déjà le soir, et le monde est silencieux.
Nulle lumière, nulle fumée ne se laissent encore voir,
Et voilà que l'alouette elle-même s'est tue.

Du village sort un jeune homme,
Il raccompagne chez elle sa bien-aimée,
Ensemble ils passent le long d'un buisson de saule,
Et il parle d'abondance, à peu près ainsi:

„Souffres-tu quelque affront et te sens-tu en peine?
Souffres-tu un affront des autres à mon sujet?
Alors, que l'amour se scinde bien vite,
Vite, comme autrefois nous étions unis,
Qu'il cesse avec la pluie et cesse avec le vent,
Vite, comme autrefois nous étions unis.“

C'est alors la jeune fille qui parle:
„Notre amour, notre amour ne se peut scinder!
Ferme est l'acier et le fer tout autant,
Notre amour, lui, est plus ferme encore.“

Le fer et l'acier, on les peut forger;
Mais notre amour, qui saurait le changer?
Détruits peuvent être le fer et l'acier;
Notre amour doit durer dans l'éternité!”

(d'après le dialecte wende)

**Sandmännchen**

Die Blümelein sie schlafen
 Schon längst im Mondenschein,
 Sie nicken mit den Köpfen
 Auf ihren Stengelein.
 Es rüttelt sich der Blütenbaum,
 Er säuselt wie im Traum:
 Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein.

Die Vögelein sie sangen
 So süß im Sonnenschein,
 Sie sind zur Ruh gegangen
 In ihre Nestchen klein.
 Das Heimchen in dem Ährengrund,
 Es tut allein sich kund:
 Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein.

Sandmännchen kommt geschlichen
 Und guckt durchs Fensterlein,
 Ob irgend noch ein Liebchen
 Nicht mag zu Bette sein.
 Und wo er nur ein Kindchen fand,
 Streut er ihm in die Augen Sand.
 Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein.

Sandmännchen aus den Zimmer,
 Es schläft mein Herzchen fein,
 Es ist gar fest verschlossen
 Schon sein Guckäugelein.
 Es leuchtet morgen mir Willkomm
 Das Äugelein so fromm!
 Schlafe, schlafe, schlaf du, mein Kindelein.

(Volkslied)

Immer leiser wird mein Schlummer
 Immer leiser wird mein Schlummer,
 Nur wie Schleier liegt mein Kummer
 Zitternd über mir.
 Oft im Traume hör ich dich
 Rufen drauß vor meiner Tür,
 Niemand wacht und öffnet dir,
 Ich erwach und weine bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,
 Eine andre wirst du küssen,
 Wenn ich bleich und kalt.
 Eh die Maienlüfte wehn,
 Eh die Drossel singt im Wald:
 Willst du mich noch einmal sehn,
 Komm, o komme bald!

(Hermann Lingg)

The sandman

The little flowers have long been asleep
 in the moonlight;
 they nod their heads
 on their little stems.
 The flowering tree stirs;
 it whispers as if in a dream:
 Sleep, sleep, sleep, my child.

The little birds sang
 so sweetly in the sunshine;
 they have gone to their rest
 in their tiny nests.
 The cricket in the corn
 alone makes itself heard:
 Sleep, sleep, sleep, my child.

The sandman steals up
 and looks through the window
 to see if any little darling
 is not yet in bed.
 And for every single child that he finds,
 he sprinkles sand in the eyes.
 Sleep, sleep, sleep, my child.

Sandman, leave the room;
 my sweetheart is fast asleep;
 his eyes are already
 quite firmly closed.
 Tomorrow the innocent little eyes
 will beam a welcome to me!
 Sleep, sleep, sleep, my child.

(Folk-song)

My slumbers grow lighter and lighter
 My slumbers grow lighter and lighter,
 my sorrow lies as a mere veil
 trembling above me.
 Often in dreams I hear you
 calling outside my door.
 No one is awake to open it for you;
 I wake up and weep bitterly.

Yes, I am to die;
 you will kiss another
 when I am pale and cold.
 Before the May breezes blow,
 before the thrush sings in the wood,
 If you want to see me once again,
 Come, o come quickly!

Le petit homme au sable

Longtemps déjà les fleurettes
 Dorment au clair de lune,
 Et laissent pencher leurs têtes
 Sur leurs tiges graciles.
 L'arbre en fleur frissonne,
 Il murmure comme en rêve:
 Dors, dors, oh dors, mon petit enfant.

Les oisillons chantèrent
 Si doucement aux clartés du soleil,
 Et les voilà qui reposent
 Au fond de leurs petits nids.
 Le grillon sous les épis de blé
 Seul se fait entendre.
 Dors, dors, oh dors, mon petit enfant.

Le petit homme au sable vient à pas feutrés
 Et jette un coup d'œil par la fenêtre
 Pour voir s'il est un petit chéri
 Qui ne s'est encor mis au lit.
 Et qu'il trouve seulement un petit enfant,
 Il lui verse du sable plein les yeux.
 Dors, dors, oh dors, mon petit enfant.

Petit bonhomme, hors de la chambre,
 Mon bel enfant est bien endormi,
 Et solidement ses paupières
 Sont fermées sur ses jolis yeux.
 Demain ces chères mirettes
 Me diront bonjour tendrement!
 Dors, dors, oh dors, mon petit enfant.

(Chanson populaire)

Toujours plus silencieux
 Toujours plus silencieux se fait mon sommeil,
 Comme un simple voile mon tourment
 S'étend tremblant au-dessus de moi.
 Souvent en rêve je t'entends
 Appeler dehors devant ma porte;
 Nul ne veille et ne t'ouvre,
 Je m'éveille et pleure amèrement.

Oui, il faudra que je meure;
 Tu en embrasseras une autre,
 Quand je serai pâle et froide.
 Avant que s'élèvent les souffles de mai,
 Avant que la grive chante au bois,
 Tu me verras encore une fois.
 Viens, viens vite!

(Traductions françaises de Pierre Balascheff)